

针对英译汉中欧化汉语现象研究

朱诗雅

淮北理工学院教育学院, 安徽 淮北

收稿日期: 2025年12月25日; 录用日期: 2026年1月20日; 发布日期: 2026年1月29日

摘要

欧化是语言接触与演变中的显著现象, 汉语在全球化进程中亦深受影响。本文旨在系统探讨英译汉过程中产生的欧化汉语现象。在理清欧化汉语内涵与历史脉络的基础上, 结合近年的语料, 对其在词汇、句法及语篇层面的主要表现形式进行了细化与扩充。辩证分析了欧化汉语对汉语发展的双重影响: 既在词汇扩容与语法精密化方面发挥了积极作用, 也可能导致汉语意合特质弱化与表达冗赘。针对其消极影响, 本文重点从翻译实践角度, 结合具体译例, 提出了更具操作性的规避策略。最后, 引入语言接触理论与翻译规范理论为分析框架, 试图为理解欧化现象的本质与动因提供理论阐释。本文认为, 在翻译中应秉持辩证与自觉的意识, 力求在吸收外语有益成分与维护汉语本体特质之间达成平衡。

关键词

欧化汉语, 英译汉, 翻译策略, 语言接触, 翻译规范

Research on the Phenomenon of Europeanized Chinese in English-Chinese Translation

Shiya Zhu

College of Education, Huaibei Institute of Technology, Huaibei Anhui

Received: December 25, 2025; accepted: January 20, 2026; published: January 29, 2026

Abstract

Europeanization is a prominent phenomenon in language contact and evolution, and Chinese has been significantly influenced by this process amid globalization. This paper aims to systematically explore the manifestations of Europeanized Chinese arising from English-Chinese translation. After clarifying the concept and historical context of Europeanized Chinese, the study refines and expands

upon its primary forms at the lexical, syntactic, and textual levels, drawing on recent language corpora. It dialectically examines the dual impact of Europeanization on the development of Chinese: while it has played a positive role in lexical expansion and grammatical precision, it may also weaken the paratactic nature of Chinese and lead to redundant expressions. To address its negative effects, the paper focuses on translation practice, proposing more operational avoidance strategies supported by specific translation examples. Finally, by employing theoretical frameworks such as language contact theory and translation norms, the study seeks to provide a theoretical explanation for the nature and motivations behind Europeanization. The paper argues that translation should maintain a dialectical and self-aware approach, striving to balance the absorption of beneficial foreign linguistic elements with the preservation of the inherent characteristics of Chinese.

Keywords

Europeanized Chinese, E-C Translation, Translation Strategy, Language Contact, Translation Norms

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

欧化汉语是汉语在与以英语为主的印欧语系语言长期、广泛接触过程中，于词汇、句法、语篇及语用层面产生的一系列适应性变异。这一现象伴随着近代西学东渐而兴起，并在当代全球化与信息化语境下，借助翻译、媒体、教育等渠道愈发显著[1]。当前，学界对欧化汉语的研究已从早期的现象描写，逐步转向对其成因、机制、影响及规范化的深入探讨[2]。然而，现有研究在以下方面仍有深化的空间：一是对欧化表现的分类与例证有待更新与系统化，以反映新媒体时代的新特征；二是利弊分析常流于概说，需结合更多实证语料；三是提出的规避策略往往较为原则化，缺乏与具体译例及操作步骤的紧密结合；四是理论视角的融入尚不充分。鉴于此，本文拟在整合现有研究的基础上，通过丰富案例、强化辩证分析、引入理论框架，对英译汉中的欧化现象进行再审视，以期对相关翻译实践与语言规划提供参考。

2. 欧化汉语概述：定义、源流与理论框架

(一) 定义与历史源流

欧化汉语，亦称西化汉语，指汉语在语言各层面受印欧语系语言(尤以英语为甚)影响而产生的，偏离汉语传统习惯的变化。这不仅是词汇的借用，更涉及句法结构的模仿、语篇组织的迁移乃至思维方式的渗透[3]。其历史源流深刻嵌于中国现代化进程之中。晚清以降，为引进西方思想与科技，严复、林纾等翻译家在实践中不得不创造新词、调整句式，开启了欧化的先河。至“五四”新文化运动，胡适、鲁迅等人明确提出要向西方语言学习，以改造文言文，建设“国语的文学，文学的国语”，主张吸收外语的严密文法以弥补白话文的不足[4]，这从意识形态上推动了欧化的合法化与深化[5]。新中国成立后，特别是改革开放以来，大规模、多领域的翻译活动，以及当代网络媒体的即时传播，使得欧化影响持续深入并呈现新的动态特征。

(二) 理论框架

1. 语言接触理论视角

根据 Sarah Thomason 的语言接触理论，语言影响的程度取决于接触的强度、时间、社会态度等多种

因素[6]。欧化汉语是汉语与英语在高强度、非平衡接触下的产物。其演变符合接触语言学的一般规律：从最易借用的词汇(特别是文化负载词和科技名词)开始，进而可能波及句法(如定语和从句结构的变化)。社会心理因素，如近代中国对西方科技文化的仰慕与学习心态，为句法层面的“复制”提供了社会动力。这一视角帮助我们理解，欧化不仅是翻译技术问题，更是一种深刻的社会语言现象。

2. 翻译规范理论视角

Gideon Toury 的翻译规范理论认为，翻译活动受到特定时代和文化中一系列规范的制约[7]。欧化现象可以从“初始规范”的角度理解。在现代化初期，当引进新思想、新知识为第一要务时，翻译规范可能更倾向于“充分性”，即尽可能贴近源语文本的结构，以忠实传达内容，这必然导致译文中欧化特征显著。而在当代，随着文化自信增强和对翻译文学性、可读性要求的提高，翻译规范可能更倾向于“可接受性”，让译文更符合译入语文化的规范和读者的期待，这就催生了各种旨在“去欧化”、使译文地道的策略。译者对欧化现象的处理，实则是在特定翻译规范谱系中做出的抉择。

3. 生态语言学视角

将语言视作一个生态系统，每种语言都是独特的“物种”。消极的、过度的欧化，更像“语言污染”或“生物入侵”，它可能破坏汉语生态的内部平衡与多样性，威胁某些传统表达方式的生存。而倡导地道的翻译、规范语言使用，则可看作是维护语言生态健康的“保育措施”。这一视角强调了维护语言多样性和文化安全的重要性。

3. 欧化汉语的表现形式与案例分析

(一) 定语冗长与“的”字泛化

汉语习惯使用短定语，且倾向前置，而英语可通过关系从句、介词短语等构成后置长定语。机械对应常导致汉语定语堆砌、“的”字连用。

【例 1】The government announced a new policy aimed at boosting the development of the high-tech industry.

欧化译法：政府宣布了一项旨在促进高科技产业发展的新政策。

优化译法：政府宣布新政策，旨在促进高科技产业发展。

分析：欧化译法完全遵循了英语原文的“核心名词 + 后置定语”的线性结构，通过添加“的”字，将后置定语转化为一个冗长的前置定语包。“一项” + “旨在促进高科技产业发展的”(复杂修饰语) + “新政策”(核心名词)。这导致核心信息“新政策”被延迟，且修饰语本身又是一个动宾结构套叠(“促进……发展”)，整个名词短语显得臃肿不堪。优化译法后的两个分句之间没有使用任何连词，仅通过语义上的目的关系连接，信息被分步骤、有层次地呈现。读者先获知“宣布政策”这一事实，再理解其“目的”，采用“主句 + 目的分句”的流水句形式，将长定语拆解，更显通顺，更符合译入语读者的认知习惯。

【例 2】This is a problem requiring immediate attention from all stakeholders involved in the project.

欧化译法：这是一个需要来自项目所有相关利益方立即关注的问题。

优化译法：这个问题亟待解决，需要项目所有利益相关方立即关注。

分析：欧化译法生硬地将“requiring...involved”这个复杂后置定语全部前置，造成“一个……的问题”框架内成分过载。优化译法将核心名词“问题”提前作为话题，然后用后续分句说明其状态和要求，更符合汉语表达逻辑。

【例 3】To reach it was easy as climbing stairs; there were footholds of gnarled bark and tough vines to grip; even Catherine, who was heavy around the hips and complained of rheumatism, had no trouble.

欧化译法：爬上这个树屋就像爬楼梯一样轻松，有许多可以用来立足的粗糙的树皮以及可以抓住的

藤条。即使是有着很宽的臀部，并且向来抱怨着自己的风湿病的凯瑟琳，也能轻松地爬上树屋。

优化译法：上去很容易，就像爬楼梯一样。树皮上的疙瘩可以搭脚，树上结实的藤蔓可以抓握，连腰臀沉重、患有风湿的凯瑟琳都没问题。

分析：原句中存在很多的定语修饰，欧化译法没有将其逻辑顺序整理清楚，也没有划分意群，只将其全部堆砌在一起，让读者逻辑感到十分混乱。优化译法通过划分译群对句子进行了切割，并适当地语序进行了调整，改译后逻辑清晰，句子简单，解决了之前欧化汉语的问题。

(二) 主语/代词过度显化——“他他不己”

英语语法要求主谓齐全，代词指代清晰。汉语则常承前省略主语、隐含主语或依赖语境。

【例 1】John opened the door. He walked in. He took off his coat.

欧化译法：约翰打开了门。他走了进去。他脱下了他的外套。

优化译法：约翰推门而入，脱下外套。

分析：欧化译法保留了英语的形合特征，即每个小句都必须有形式上的主语(“约翰”、“他”、“他”)和完整的及物性结构(甚至不必要地补充了物主代词“他的”)，导致三个短句在中文里呈机械并列关系，结构松散，节奏断裂，行文琐碎。优化译法彻底重构了句法组织模式，将三个英文小句融合为一条连贯的汉语“话题链”，依据汉语叙事中主语一贯即省略的原则，合并动作，使叙述连贯紧凑。

【例 2】First, you need to clean the surface. Then you should apply the primer evenly.

欧化译法：首先，你需要清洁表面。然后，你应该均匀地涂抹底漆。

优化译法：首先清洁表面，然后均匀涂抹底漆。

分析：英语常用“you”作泛指主语，欧化译法保留“你”显得生硬。优化译法采用无主祈使句，这是汉语指令性文本的常见句式，简洁直接。

【例 3】The city has changed a lot. Its skyline is now dominated by modern skyscrapers.

欧化译法：这座城市改变了很多。它的天际线现在被现代摩天大楼所主导。

优化译法：这座城市变化巨大，现代摩天大楼已成为天际线的主角。

分析：欧化译法机械译出物主代词“its”。优化译法通过意合，将两句逻辑关联，后句主语承前省略“城市”的，直接以“现代摩天大楼”为主语展开描述，行文更流畅。

(三) 被动语态滥用

英语被动语态使用广泛且中性，汉语被动表达形式多样(如“被”、“遭”、“受”、“由……所”、“为……所”)，且“被”字句有时带有不如意色彩，汉语更倾向于使用主动式或意义被动句。

【例 1】The data was analyzed using specialized software.

欧化译法：数据被专门的软件分析了。

优化译法：采用专门软件对数据进行了分析。/数据经由专门软件分析。

分析：欧化译法直接套用“被”字结构，生硬且不符合科技汉语常用主动语态叙述过程的习惯。优化译法转为主动语态或使用“由/经”等介词，更自然。

【例 2】The missing child was found safe by the police last night.

欧化译法：那个失踪的孩子昨晚被警方安全地找到了。

优化译法：警方昨夜找到了那名失踪儿童，孩子安然无恙。

分析：欧化译法使用“被”字句，焦点在“孩子”受动。优化译法转为主动句，突出施动者“警方”的行动，并以补充说明交代结果，更符合中文新闻报道习惯。

【例 3】It is widely believed that this theory can be applied to multiple fields.

欧化译法：这个理论被广泛认为可以被应用到多个领域。

优化译法：人们普遍认为，这一理论可应用于多个领域。/该理论具有跨领域应用的广泛潜力。

分析：欧化译法连续使用两个“被”字，拗口且消极色彩不当。优化译法使用泛称主语“人们”或转为名词化表达，避免了被动结构，使论述更客观有力。

(四) 名词化与抽象化倾向

英语喜用名词(特别是抽象名词)，汉语则动词活跃，善于以具体表抽象。直接移植名词化结构会使汉语表达滞重，不利于译入语读者的理解。

【例 1】 We must achieve the modernization of our national defense and military.

欧化译法：我们必须实现我们国防和军队的现代化。

优化译法：我们必须推动国防和军队现代化/我国防和军队必须实现现代化。

分析：欧化译法保留了“the modernization of”的名词中心结构。优化译法将名词“现代化”动词化或使其直接作谓语，更符合汉语动感强的特点。

【例 2】 There was a significant improvement in the company's profitability.

欧化译法：在公司盈利性方面有了一个显著的改进。

优化译法：公司盈利能力显著提升/公司利润大幅改善。

分析：欧化译法将“improvement”译为名词“改进”，并用“有”字存现句，表达静态。优化译法选用动词“提升”、“改善”，使表达动态、直接。

【例 3】 The study focuses on the analysis of the relationship between these two variables.

欧化译法：本研究聚焦于对这两个变量之间关系的分析。

优化译法：本研究旨在分析这两个变量之间的关系。

分析：欧化译法拘泥于“focuses on the analysis of”的名词框架。优化译法将核心动作“分析”转化为动词，作为谓语，句子主干更清晰。

(五) 连接词显性化与长句嵌套

英语依赖形式连接词标明逻辑关系，句子可多层嵌套。汉语倚重意合，逻辑关系常隐含于语序与语境中，多用流水短句。

【例 1】 Although economic growth has been rapid, which is commendable, we must not overlook the environmental costs that are associated with it, because they could be irreversible.

欧化译法：虽然经济增长迅速，这是值得称赞的，但是我们决不能忽视与其相关的环境代价，因为它们可能是不可逆转的。

优化译法：经济增长迅速，固然可喜，然其带来的环境代价亦不容忽视，恐将覆水难收。

分析：欧化译法完全复制了英语的“Although..., which..., but..., because...”连接词框架和嵌套结构，冗长绕口。优化译法利用汉语意合特点，通过“固然……然……”、“亦”、“恐将”等词语和内在逻辑连贯语义，并将“irreversible”文化适配为“覆水难收”，言简意赅。

【例 2】 If either party fails to perform any of its obligations under this contract, then the other party shall be entitled to terminate this contract upon giving written notice to the defaulting party.

欧化译法：如果任何一方未能履行其在本合同项下的任何义务，那么另一方应有权在向违约方发出书面通知后终止本合同。

优化译法：任何一方未能履行本合同义务，另一方有权书面通知违约方后，终止合同。

分析：欧化译法保留“If..., then... upon...”的完整连接结构。优化译法省略“如果”、“那么”，依靠分句顺序和“后”字体现条件与时间关系，符合中文法律条文简洁、紧凑的表述风格。

【例 3】 Do not use the device in a humid environment, as this may cause a short circuit and result in damage

to the device or even personal injury.

欧化译法：不要在潮湿的环境中使用本设备，因为这可能导致短路，并造成设备损坏甚至人身伤害。

优化译法：请勿在潮湿环境下使用本设备，以免引起短路，损毁设备或危及人身安全。

分析：欧化译法直译“as”，并保留“and”连接。优化译法使用“以免”一词隐含因果关系和目的，并将“result in”的并列处理为更紧凑的“损毁……或危及……”，警示语气更强，也更地道。

三、欧化汉语的辩证审视：利与弊

(一) 欧化汉语的积极影响

1. 词汇体系的极大丰富与概念精确化：通过音译(如“咖啡”、“沙发”)、意译(如“电话”、“飞机”)、仿译(如“黑板”、“软件”)等方式，汉语引入了海量反映现代文明成果的新词语，成功应对了社会巨变带来的命名危机[8]。大量抽象名词和学术术语的引入，提升了汉语表达复杂哲学、科学概念的精度。

2. 语法表达的拓展与严密化：欧化在一定程度上促进了汉语语法形式的丰富和逻辑严密性的增强。例如，第三人称代词的区分，使得指代更清晰；某些欧化句式(如“当……的时候”、“对于……来说”)的普及，提供了新的表达角度；长定语的有限使用，在科技、法律等文体中有助于表述的严谨周延[9]。

3. 促进跨语言信息流通与思维借鉴：适度的、规范化的欧化表达，在全球化语境下，实际上构成了一种“中介语”特征，降低了不同语言社群之间的理解障碍，尤其在学术、商务、技术等国际交流频繁的领域。同时，接触不同语言结构也可能潜移默化地丰富本族语者的思维方式。

(二) 欧化汉语的消极影响

1. 侵蚀汉语的本体特质与审美韵味：汉语以意合、简洁、韵律感强、富于意象著称。过度欧化，尤其是句法层面的机械模仿，会导致汉语丧失这些核心特质，变得冗长、僵硬、逻辑外露，失去“言有尽而意无穷”的含蓄美[10]。例如，大量“的”字句和长定语破坏了汉语的节奏感；连篇的“被”字句和显性连接词使行文呆板。

2. 降低语言的可读性与可接受性：违背母语者认知习惯的欧化文本，会增加阅读的认知负荷，导致理解困难甚至歧义，影响信息的有效传递。生硬的“翻译腔”会令读者产生隔阂感，削弱文本的感染力和说服力。

3. 引发语言纯洁性焦虑与文化认同问题：大规模、无筛选的语言借入，可能被视为对民族语言文化的冲击，引发关于“汉语危机”的讨论。特别是当欧化表达挤占传统优美表达的空间时，会加剧人们对文化主体性弱化的担忧[11]。

结论：因此，欧化汉语本质上是一把双刃剑。将其简单定性为“进步”或“退化”都失之偏颇。关键在于“度”的把握和“质”的区分。在翻译实践中，译者应具备自觉的语言意识，积极吸收那些能真正丰富汉语表现力、填补表达空白的成分(“积极欧化”)，同时坚决避免那些纯粹因懒惰或惯性而复制、且损害汉语健康肌理的表达(“消极欧化”)。下文所述规避策略，主要针对后者。

4. 规避消极欧化：策略与译例

(一) 核心翻译策略详解

1. 结构重组：化“形合”长句为“意合”流水句，这是应对英语长句嵌套最根本的策略。译者需跳出原文的语法框架，抓住核心信息与逻辑脉络，按照汉语的时间顺序、因果顺序或认知顺序，将长句拆解、重组为一系列短小精悍的分句或流水句。

例 1：时间/动作顺序重组

原文：After finishing his presentation, which had lasted nearly two hours and covered three major topics,

the exhausted speaker answered a few questions from the audience before quickly leaving the stage.

欧化译法(形合跟随): 在完成了他持续了近两个小时并涵盖三大主题的演讲之后, 这位疲惫的演讲者回答了来自听众的几个问题, 然后迅速离开了舞台。

优化译法(意合重组): 演讲持续近两小时, 涵盖三大主题。结束后, 这位疲惫的演讲者回答了听众的几个问题, 便迅速离场。

分析: 优化译法首先识别本句的主要动作序列是: 演讲(很长)→演讲者回答问题→离开。然后将其拆解嵌套成分: 将长定语从句“which had lasted...”从主句中剥离, 置于事件开头, 作为背景。再按时间顺序铺排: 用“演讲(情况如何)→结束后→回答问题→离场”的自然时间顺序。然后用“结束后”自然承接, 用“便”轻轻带出连续动作, 避免使用“在……之后”、“然后”等连篇累牍的连接词。时间顺序优先。将伴随状态或背景信息提前独立交代, 然后按动作发生的自然先后叙述主线事件。

例 2: 因果&逻辑事理重组

原文: The project was ultimately canceled due to a combination of factors, including persistent funding shortages, unforeseen technical challenges that emerged during the prototype phase, and a shift in the company's strategic priorities.

欧化译法(形合跟随): 该项目最终由于一系列因素的综合作用而被取消, 其中包括持续的资金短缺、在原型阶段出现的未预料到的技术挑战以及公司战略优先事项的转变。

优化译法(意合重组): 项目最终取消了, 原因是多方面的: 资金持续短缺, 原型阶段又遇到始料未及的技术挑战, 再加上公司战略重点发生了转移。

分析: 本句核心是“项目取消”(结果), 因为“诸多因素”(原因)。因为中文习惯先因后果。因此先说出“项目最终取消了”, 确立话题。再将“a combination of factors including...”这个名词化长短语, 转化为一个总起句“原因是多方面的:”, 然后用短句把三个原因平行列出。将“funding shortages”、“a shift...”这些名词短语, 转化为带有动词意味的主谓或动宾结构短句, 使原因陈述动态化, 形成原因说明的流水句。把作为“原因”的复杂名词短语分解为几个并列的、动词化的短句, 以“总-分”结构清晰呈现。

例 3: 认知/信息焦点重组

原文: The novel, written by an author who spent a decade living in the region it depicts, offers an unparalleledly authentic and deeply moving portrait of a culture at a crossroads.

欧化译法(形合跟随): 这本由一位在该书所描绘的地区生活了十年的作家所撰写的小说, 提供了一幅无与伦比的真实且深刻动人的、关于一个处于十字路口的文化的肖像。

优化译法(意合重组): 小说的作者曾在其描绘的地区生活十年。因此, 这部作品对一种身处十字路口的文化, 刻画得无比真实, 感人至深。

分析: 优化后译文识别句子的真正价值和亮点不在于“小说由某人所写”, 而在于“作者的特殊经历”如何造就了“作品的独特价值”。将“written by...”这个包含从句的长定语, 提取为独立的背景句, 解释后续评价的缘由。用“因此”一词, 显化原文隐含的因果关系(因为作者经历丰富, 所以小说刻画真实), 这比原文的简单修饰关系更符合中文习惯。将“offers an... portrait of...”这个动宾结构, 转化为对“小说”或“作品”的评述句。把“unparalleledly authentic and deeply moving”这两个副词修饰的形容词, 转化为中文常用的“得”字补语结构, 更自然有力。

2. 词性转换: 化“静态”名词为“动态”动词汉语是动词显著的语言。将英语中大量的抽象名词、动名词、名词化结构转换为汉语的动词或动词短语, 能使译文瞬间生动、简洁。

例 1: 抽象名词→动词

原文: The implementation of the new policy requires the cooperation of all departments.

欧化译法(名词对译): 新政策的实施需要所有部门的合作。

优化译法(动词化): 要落实这项新政策, 所有部门必须通力合作。

分析: 句中有两个核心抽象名词 “implementation” 和 “cooperation”。在欧化译法中, 它们被直接译为名词, 作主语和宾语, 使句子呈 “需要什么” 的静态判断句式。而 “implementation” 的内在动作是 “去落实/执行”; “cooperation” 的内在动作是 “来合作”。将 “The implementation of the new policy” 这个名词短语, 转化为一个目的或条件分句 “要落实这项新政策”, 使用动词 “落实”。将 “requires the cooperation of all departments” 这个动宾结构, 转化为一个主动态的主谓句 “所有部门必须通力合作”, 使用动词短语 “通力合作”。优化后的译文形成了 “要达成 A, 必须做到 B” 的假设-行动逻辑关系, 比原文 “A 需要 B” 的静态表述更具推动力和清晰度。

例 2: “有/进行/作” + 名词 → 直接动词

原文: We have made significant improvements in our customer service process.

欧化译法(套用模式): 我们在客户服务流程方面作出了显著的改进。

优化译法(动词化): 我们的客户服务流程已显著优化。/我们大幅优化了客户服务流程。

分析: 欧化译法套用了中文里一个常见的欧化句式 “作出了……改进”, 其中 “作出” 是语义空洞的轻动词, 真正的信息负载在名词 “改进” 上。优化译法忽略 “made...improvements” 这个结构, 直接抓住其核心语义是 “改进了” 或 “优化了”。根据语境, “improvements in a process” 更地道的说法是 “优化”, 比 “改进” 更专业、贴切。故可以重组主谓宾: 将 “customer service process” 作为主语, 与 “优化” 构成 “流程优化了” 的主动态句式; 或将 “我们” 作为主语, 构成 “我们优化了流程” 的动宾句式。消除了 “进行”、“作出”、“开展” 等苍白无力的 “万能动词”, 使句子主干更清晰、有力, 用词更精准专业。

例 3: 动名词/动作性名词 → 小句谓语动词

原文: His refusal to admit the mistake complicated the situation further.

欧化译法(名词主语): 他对承认错误的拒绝使情况进一步复杂化。

优化译法(动词化): 他拒不认错, 使得情况更加复杂。

分析: “His refusal to admit the mistake” 是整个句子的主语, 这是一个高度名词化的结构, 核心动作是 “拒绝”。将名词主语转化为动词小句, 在汉语中, 用一个完整的事件作为原因通常比用一个抽象名词作主语更自然。因此, 将 “拒绝” 这个名词转化为动词 “拒”, 并与 “认错” 组成连贯的谓语 “拒不认错”, 形成一个原因分句。将 “complicated the situation further” 处理为 “使得情况更加复杂”, 用 “使得” 来连接因果。最终形成 “原因-结果” 流水句: “他做某事, 导致了某结果”。将笨重的名词性主语变成了一个生动、简洁的行为描述分句, 整个句子从静态的 “A 导致 B” 变成了动态的 “因为做了 A, 所以 B”, 叙述更流畅, 人物行为更突出。

3. 语态转换: 化 “被动” 为 “主动” 或 “隐性被动”, 优先考虑转换为汉语主动句(补充泛指主语, 或转换主宾语); 其次考虑使用 “得到”、“受到”、“由”、“经” 等词语; 慎用 “被” 字句, 尤其避免用于中性或褒义语境。

例 1: 补充主语, 转为主动句, 适用于施动者不言自明、可补充或需要强调时。

原文: It is generally believed that artificial intelligence will reshape the future job market.

欧化译法: 人们普遍认为, 人工智能将被重塑未来的就业市场。

更欧化/错误译法: 人工智能被普遍认为将重塑未来的就业市场。

优化译法: 人们普遍认为, 人工智能将重塑未来的就业市场/公认人工智能将重塑未来就业市场。

分析: 首先要识别形式主语与被动结构: “It is generally believed that...” 是英语中非常客观的被动表

达，真正主语是后面的从句。在汉语中，为这种客观观点补充一个泛指主语“人们”、“大家”或“学界”非常自然。故将“it is believed that...”直接对应为“人们认为……”，后面的从句用正常的主动语态衔接。甚至可以使用“公认”一词，这是一个已经固化的主动态表达，比“被人们普遍认为”更简洁有力。对于“It is said/reported/estimated that...”这类句式，几乎永远应转换为“据说/据报道/据估计……”或“人们说/报告/估计……”，避免出现“它被说……”这种表达。

例2：使用“得到”、“受到”、“由”、“经”等词语，实现“隐性被动”，适用于需要保持客观性或强调状态、过程而非动作本身，但又不想使用生硬的“被”字。

原文：The proposal was approved by the committee after thorough discussion.

欧化译法(滥用“被”)：该提案被委员会在充分讨论后批准了。

优化译法(隐性被动)：该提案经委员会充分讨论后，获得了批准。/该提案已由委员会批准，此前经过了充分讨论。

分析：“批准”是一个正式的、程序性的动作，本身不含不幸色彩，但用“被批准”略显生硬。而“经……后”强调过程，适用于行政、公务语境。“获得”带有积极的“取得”意味，与“批准”搭配自然。“由”用于引出施动者，比“被”更书面、中立。将“after thorough discussion”处理为“经充分讨论后”作为状语前置，使句子更紧凑。

例3：主宾转换，将受事者直接作为主语(意义上的被动句)

适用场景：当施动者不重要或无需指出，且动作结果是一种自然状态时。这是最符合汉语习惯的转换。

原文：The new bridge will be completed by the end of next year.

欧化译法：新桥将被在明年年底前完工。

优化译法：新桥将于明年年底前竣工。

分析：句子的焦点是“桥”和“完工”这一状态，谁来建造并不重要。将受事者“桥”作为主语：在汉语中，物体本身可以自然地作为“状态变化”的主语。

使用主动形式表被动意义：“竣工”、“完工”、“建成”这些动词，当主语是建筑物时，本身就是“被完成”的意思，无需任何被动标记。时间用“于”或“在”引出即可。

4. 修辞活用：调用汉语传统修辞资源，在文学、新闻、广告等文本翻译中，适时运用四字格、对偶、排比、成语、俗语等汉语特有的修辞手段，能极大增强译文的表现力与文化适应性，有效抵制欧化的生硬感。

例1：The city is prosperous and bustling, with a vibrant cultural scene.

普通译法：这座城市繁荣而繁忙，有着充满活力的文化景观。

修辞优化：这座城市繁华喧嚣，文化昌盛。

分析：“prosperous and bustling”直译是“繁荣而繁忙”，但用“繁华喧嚣”两个四字词，不仅涵盖了原意，“繁华”带出物质丰饶，“喧嚣”赋予市井生机，意象更丰满。“with a vibrant cultural scene”译为“文化昌盛”，用“昌盛”这一典雅词汇，比“充满活力的场景”更具概括性和褒义色彩。两个四字短语并列，节奏明快，朗朗上口。

例2：He was extremely tired after the long journey.

欧化译法：在长途旅行之后他极度疲惫。

优化译法：长途跋涉后，他已是筋疲力尽。

分析：用成语“筋疲力尽”替代“极度疲惫”，更形象、地道。

5. 结论

本文对英译汉中的欧化汉语现象进行了系统性探讨,辩证分析了欧化对汉语发展的双重效应,明确了翻译实践中需规避的对象主要是“消极欧化”。在此基础上,结合丰富译例,提出了结构重组、词性转换、语态转换、修辞活用等具体可行的翻译策略。最后,通过引入语言接触理论、翻译规范理论和生态语言学视角,揭示了欧化现象背后的社会文化动因与演变机制。研究表明,应对欧化汉语,译者需要精湛的双语转换技巧,更需具备敏锐的语言意识、自觉的文化立场和一定的理论素养。未来的研究可进一步拓展:一是利用大规模历时平行语料库追踪欧化现象的演变;二是关注社交媒体、机器翻译等新兴场域中的欧化新动态;三是在“中国文化走出去”的背景下,探讨翻译中“异化”与“归化”之间的张力。

参考文献

- [1] 朱一凡. 翻译与现代汉语的变迁[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [2] 周颂顺. “翻译汉语”的特征与演化: 基于语料库的考察[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2021.
- [3] 王力. 中国现代语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1985.
- [4] 鲁迅. 随感录五十七: 现在的屠杀者[J]. 新青年, 1919, 6(5).
- [5] 刁晏斌. 论“汉语欧化史”[J]. 辽宁师范大学学报(社会科学版), 2021, 44(5): 112-120.
- [6] Thomason, S.G. (2001) *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh University Press.
- [7] Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and beyond*. John Benjamins Publishing Company.
- [8] 刘润泽, 魏向清. 汉语欧化结构的认知理据与翻译策略研究[J]. 中国翻译, 2022, 43(3): 150-158.
- [9] 王宇弘. 论现代汉语词法欧化的有限性[J]. 解放军外国语学院学报, 2011, 34(5): 30-34.
- [10] 贺阳. 现代汉语欧化语法现象研究[J]. 世界汉语教学, 2008(4): 16-31.
- [11] 赵德全, 陈琳. 翻译活动对汉语欧化的推动作用[J]. 岭南师范学院学报, 2017, 38(5): 123-128.